

СОВРЕМЕННЫЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Башлак И. А.

В данной статье мы рассмотрим некоторые особенности перевода специальных текстов с английского на русский. Быстрое обновление научно-технической информации оказывает существенное влияние не только на содержание современных научно-технических текстов на английском языке, но и на их структурно-грамматические и лексические особенности. При обучении переводу студентов технического вуза необходимо уделять пристальное внимание как отличительным особенностям научно-технических текстов, так и технике их перевода. Общеизвестными лексико-грамматическими особенностями научно-технических текстов на английском языке являются их информативность, ведущая роль терминологии и специальной лексики, стремление к номинативности, многочисленные атрибутивные группы и широкое использование эллиптических конструкций.

Однако в настоящее время англоязычные научно-технические материалы все больше приобретают некоторые черты, ранее присущие только газетно-публицистическим материалам или художественным текстам. Это не означает видоизменение научного стиля изложения материалов, но подразумевает дополнительные трудности, с которыми сталкиваются студенты технических вузов при переводе профессионально-ориентированных текстов, и возникновение для преподавателя необходимости уделять более пристальное внимание современным особенностям научных материалов.

В процессе преподавания педагог не только и не столько акцентирует внимание студентов на тех или иных особенностях научного текста, но помогает и показывает, как анализировать лексические и грамматические явления, которые встречаются в научно-технических материалах. Лексическими особенностями современных научно-технических текстов являются: использование стилистически разноплановой лексики, обилие неологизмов, особенно в текстах компьютерной тематики, а также широкое использование метонимии и метафоры, характерное для текстов художественной литературы.

При переводе стилистически разноплановой лексики в научно-технических текстах необходимо руководствоваться общепризнанным принципом сохранения цели коммуникации и научного стиля текста перевода, руководствуясь нормами и узусом русского языка. Если в англоязычных текстах научного стиля допустимо использование разговорных выражений, то в русскоязычных текстах разговорные выражения должны быть заменены нейтральными.

E.g. The scientists also drive home problems with making predictions from models. Ученые также способствуют осознанию проблем путем создания прогнозов на основе моделирования.

Основными тенденциями перевода неологизмов научно-технических текстов является заимствование новых терминов либо их калькирование. Огромная волна заимствований, пришедшаяся на 90-е годы XX века, пополнила лексический состав русского языка множеством общетехнических, инженерных и особенно компьютерных терминов. Однако чрезмерное заимствование терминов на сегодняшний день, к счастью, уступает место лексическим заменам. Несмотря на это, еще часто встречается необоснованное заимствование уже существующих в русском языке терминов или реалий. В этой связи необходимо акцентировать внимание студентов на наличии в русском языке варианта перевода и на отсутствии необходимости заимствования. E.g. to upgrade - обновить, улучшить, усовершенствовать; но не: сделать апгрейд.

Использование метафоры и метонимии в современных научно-технических текстах приближает их по стилю к художественным, делает их более интересными и "живыми", однако, при переводе образность чаще всего теряется вследствие несовпадения картин мира двух языков либо из-за невозможности ее сохранения в рамках научного стиля русского языка. E.g. ... demonstrated masterful use of its lung power... - продемонстрировал мастерское использование возможностей двигателя. Еще одной характерной особенностью современных научно-технических текстов на английском языке становится очень частое использование причинно-следственных союзов и логических связей в начале абзаца, ранее отмечавшееся в основном в середине сложного предложения. Эти слова придают тексту логичность, связывая его отдельные части, и в некоторых случаях несут эмоциональную нагрузку, то есть одновременно используются для выделения определенной наиболее значимой

информации, что обязательно должно быть отражено в тексте перевода. E.g. *Moreover, Java's ability to work with different platforms is important in the fragmented cellular-phone market.* Более того, способность языка программирования Ява работать с различными платформами важна на фрагментированном рынке сотовых телефонов.

Среди грамматических особенностей современных научно-технических текстов, ранее присущих только газетным материалам, необходимо выделить: использование настоящего времени для обозначения событий, произошедших в недавнем прошлом, в частности, при описании проведенных научных экспериментов, использование инфинитива в функции определения и для обозначения будущего времени.

E.g. *To make atoms heavier than uranium, physicists bombard it with neutrons, or squash smaller atoms together.* - Чтобы создать атомы тяжелее урана, физики "бомбардировали" его нейтронами или сжимали вместе атомы более легких элементов.

The vessel to be completed in summer 2009 is equipped with... - Судно, строительство которого будет завершено летом 2009г., будет оснащено...

Описанные особенности современных англоязычных научно-технических текстов и способы их перевода на русский язык, на наш взгляд, помогут педагогу "выделить в переводимом материале типичные трудности, продемонстрировать типовые переводческие приемы и указать на особенности их использования в различных случаях, показать, как общие принципы перевода реализуются при переводе данного текста".